

<b>Zeitschrift:</b>	Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne
<b>Herausgeber:</b>	Université de Lausanne, Faculté des lettres
<b>Band:</b>	- (1989)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Die Versuchung des heiligen Hieronymus
<b>Autor:</b>	Grössel, Hanns
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-870675">https://doi.org/10.5169/seals-870675</a>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DIE VERSUCHUNG DES HEILIGEN HIERONYMUS

*Für Pierre Getzler*

«Der heilige Hieronymus im Gehäus» heisst ein Kupferstich von Albrecht Dürer aus dem Jahre 1514. In einem Zimmer, das Licht durch zwei verschieden grosse Fenster erhält, sitzt Hieronymus an einem Tisch und schreibt auf einer pultartigen schrägen Unterlage; ausser einem Kruzifix steht auf dem Tisch nur ein Tintenfass. Vier Bücher sind zu sehen, ein kleineres neben einem Totenschädel auf dem Brett des grösseren Fensters, die drei andern auf der Sitzbank darunter. Alle vier Bücher liegen oder stehen ausser Reichweite des Schreibenden. Allerdings hat Hieronymus unmittelbar rechts von sich noch ein Schrägpult: es ist grösser als die Schreibunterlage und ragt nur zu einem kleinen Teil aus der ziemlich tiefen Fensternische hervor. Der Betrachter des Dürerschen Blattes kann deshalb nicht sehen, ob auf dem Pult ein weiteres Buch liegt oder nicht.

Sehr wahrscheinlich aber liegt eines da, und sehr wahrscheinlich ist es eine hebräische Ausgabe des Alten Testaments, das Hieronymus im Jahre 390 ins Lateinische zu übersetzen begonnen hatte. Für diese Wahrscheinlichkeit spricht, dass Dürers Stich einen bärtigen alten Mann zeigt, dass Hieronymus also schon mit einer Arbeit beschäftigt ist, die ihn Jahrzehnte hindurch beansprucht hat, wenn auch vermutlich nicht so lange, wie Jacobus de Voragine in seiner *Legenda aurea* angibt; der schreibt darin über Hieronymus: er «lebte fünfundfünfzig Jahre und sechs Monate in heiligem Vorsatz und in der Übersetzung der Schrift». Jedenfalls darf man mit einiger Berechtigung den Titel von Albrecht Dürers Kupferstich durch einen Untertitel ergänzen, und der könnte lauten: «Übersetzer bei der Arbeit».

Dürer hat den heiligen Hieronymus noch auf anderen Blättern dargestellt, aber nicht als Schreibenden, sondern als Betenden, als Büsser in der Wüste, wo Hieronymus nach eigener Auskunft «das widerspenstige Fleisch durch wochenlanges Fasten» zähmte und erst dann aufhörte, sich die Brust zu schlagen, als Gott ihm Ruhe beschied. Die Anfechtungen des Fleisches malt Dürer nicht aus, wie es andere Künstler für den heiligen Antonius getan haben, und so könnte der Eindruck entstehen, als hätte Hieronymus in seinem «Gehäus», seiner Arbeitsstube fortan einen ungestörten Seelenfrieden genossen. Doch es gibt auch Anfechtungen des Geistes, insbesondere eine, gegen die selbst der Schutzpatron der Übersetzer wohl nicht gefeit war, und diese besondere Anfechtung will ich die «Versuchung des heiligen Hieronymus» nennen.

Sie tritt an den Übersetzer heran, wenn er eine mittelmässige, eine schlechte Vorlage zu übersetzen hat. Er ist dann in Versuchung, nachzubessern, aufzuschönen, kurzum: seinem eigenen Text eine Qualität zu verleihen, die das Original nicht hat. Und da der Übersetzer in *einer* Phase seiner Arbeit Analytiker und Kritiker ist, entgehen ihm Schwächen seiner Vorlage selten. Ich spreche nicht von Sachfehlern: einem falschen historischen Datum, einem nur aus dem Gedächtnis zitierten Vers oder Buchtitel. Sondern von überflüssigen oder schiefen Beiworten, unstimmigen Metaphern, von schludrigen Überleitungen und Wiederholungen ohne Funktion. In neunundneunzig von hundert Fällen wird der Übersetzer dieser Versuchung erliegen. Er wird seinen Autor nicht mit dessen Unzulänglichkeiten vorstellen, sondern nach Kräften bemüht sein, ihn *seinem* Leser, dem Leser der Zielsprache, in möglichst günstigem Licht erscheinen zu lassen — was ich für falsch halte, denn auch das ist Untreue, ist Verrat am Buchstaben des Originaltextes.

Freilich: die Versuchung des heiligen Hieronymus ist gross, ja übermächtig, und das aus verschiedenen Gründen. Ein sehr nahe liegender Grund ist die Angst vor dem Kritiker, der bei übersetzten Büchern ja gerne alles, was ihm unerklärlich bleibt und nicht ins Konzept passt, dem Übersetzer anlastet. Der Hauptgrund aber ist die Aporie, in der sich der Übersetzer sozusagen *ex officio* befindet. Original und Übersetzung nämlich werden stets inkongruent bleiben — sonst wäre die beste Übersetzung das Original — und im besten Fall kann der Übersetzer mit seinem Text eine sehr enge Annäherung erzielen: die Inkongruenz ist sein Schicksal. Und deshalb reagiert er so empfindlich, wenn er bei dem Autor, den er übersetzt, auf eine andere Form von Inkon-

gruenz stösst, auf das Auseinanderklaffen von Absicht und Ausführung. Das erträgt er nicht; gewohnt, auf die Kongruenz von Original und Übersetzung hinzuarbeiten, verbessert er seinen Autor.

Georges Simenon — das jedenfalls war *meine* Erfahrung beim Übersetzen zweier Romane von ihm — Georges Simenon bringt einen nicht in diese Versuchung. Das liegt daran, dass er die Konzeption seiner Romane nahezu ohne Rest hat umsetzen können: sie sind nicht Rede geblieben, sondern Sprache geworden. Simenon verdankt das einer früh schon geübten Selbstkritik, einem «Ehrgeiz (...), nur *substantielle Wörter* zu verwenden», wie er das umschrieben hat, Wörter, «die das Gewicht der Materie haben, Wörter mit drei Dimensionen wie ein Tisch, ein Haus, ein Glas Wasser».

Zu seiner hohen Handwerksmoral haben auch Ratschläge erfahrener Kollegen beigetragen. In seinem Vortrag «Der Roman-cier» aus dem Jahre 1945 erzählt er, wie Colette ihm geholfen hat. Sie sass damals in der Feuilletonredaktion der Tageszeitung *Le Matin*, mit deren Chefredakteur, Henry de Jouvenel, sie in zweiter Ehe verheiratet war. Simenon legte ihr Erzählungen vor, die sie grösstenteils ablehnte — mit dem Kommentar: «zu literarisch, viel zu literarisch», den Simenon beherzigte und für sich selbst mit «geschraubt (...), unerträglich geschraubt» übersetzte.

Das hohe Mass an Kongruenz von Absicht und Ausführung in Simenons Romanen ist also ein Ergebnis geduldiger Arbeit und grosser Disziplin. André Gide hebt das in seinen Briefen an ihn hervor, spricht von einem «ungewöhnlich sicheren und disziplinierten Instinkt» und stellt fest: «Sie treffen heute mit sicherer Hand ins Schwarze.» Durch diese Qualitäten wirkt Georges Simenon seinerseits disziplinierend und erziehend auf seinen Übersetzer ein; er lehrt ihn, die Worte genau zu wägen, nur die substantiellen zu nehmen und die hohlen zu verwerfen — und erspart ihm die Versuchung des heiligen Hieronymus.

Hanns GRÖSSEL

## ANMERKUNG

Mit Sicherheit zeigt ein Holzschnitt Albrecht Dürers aus dem Jahre 1492 den Übersetzer Hieronymus. Zum Betrachter hin aufgeschlagen, stehen vor ihm drei Bücher, die auf griechisch, auf hebräisch und auf lateinisch den ersten Satz der Genesis enthalten: «Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde». In Erwin Panofskys Dürer-Monographie wird dieser Holzschnitt mit «Der Hl. Hieronymus in seinem Studierzimmer» betitelt.